

# THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

*Annual Examination 1997*

## **FREN3004 FRENCH IIIB**

*Study period : 30 minutes*

*Time allowed : Three hours*

***Answer all questions***

*Permitted materials : for candidates for whom English is a second language: Dictionary  
(English/your native language) (No French or French-English Dictionary);  
Photocopies of texts used in class  
Script books*

### **Première partie**

**50%**

#### **1a Traduisez ce passage en français :**

It is not the ironist, however, but the man who does not wish to see or enquire, who incites men to war or establishes a totalitarian state. When Anatole France complained that martyrs lacked a sense of irony he might have added, with at least as much point, that a sense of irony did not characterize those who felt a need to martyr them. The theories of Marx and Freud encouraged relativistic thinking and are therefore compatible with the openness of irony. But communism and psychoanalysis when rigidified into dogmas and systems cannot tolerate irony any more than a bishop can.

We live in a world which imposes upon us many contradictory pressures. Stability is a deep human need, but in seeking stability we run the risk of being imprisoned in the rigidity of a closed system, political, moral, or intellectual. We need the reinvigoration that change brings but not a drifting from one novelty to another. We cannot wish never to feel or always to be swept by emotions. We wish to be objective but we cannot treat men as objects. We behave instinctively when we should be rational and rationally when instinct would serve us better. Those who close their eyes to the ambivalences of the human condition — the proponents and adherents of systems, the sentimental idealists, the hard-headed realists, the panacea-mongering technologists — will naturally find an enemy in the ironist and accuse him of flippancy, nihilism, or sitting on the fence.

Though some ironists may be guilty of these charges, irony is properly to be regarded as more an intellectual than a moral activity. That is to say, the morality of irony, like the morality of science, philosophy, and art, is a morality of intelligence. The ironist's virtue is mental alertness and agility. His business is to make life unbearable for troglodytes, to keep open house for ideas, and to go on asking questions.

D.C. Muecke : *The Compass of Irony*

**1b En une seule phrase en français, résumez ce que vous voyez comme l'essentiel de ce passage.**

(OVER)

## Deuxième partie - Stylistique

50%

Rédigez un texte sous la forme soit d'un compte rendu soit d'un dialogue 'théâtral' (en prose ou en vers, étant donné que tout ce qui n'est point prose est vers, et que tout ce qui n'est point vers est prose).

Il s'agit d'un entretien entre l'ex-ministre de l'Education Nationale, Madame Amanda Vanstone et le Vice-Chancelier ou le représentant de l'association des étudiants d'une grande université australienne à propos de la situation actuelle (crise/comédie/farce) touchant la vie des étudiants/universités. D'autres personnages peuvent y figurer éventuellement.

Votre texte assumera donc un style tragique (à la Racine), ou bien comique (à la Molière) ou bien absurde (à la Ionesco) selon votre choix.

A cet effet, vous ferez attention au langage, aux 'stratégies' rhétoriques et affectives et aux conventions associées au style de présentation que vous aurez choisi. Si vous choisissez de faire un compte rendu vous vous permettrez aussi d'analyser le langage et le comportement des personnes/personnages en jeu. Dans le cadre d'une mise en scène théâtrale vous donnerez éventuellement des indications scéniques.

Il est permis de consulter les textes (Racine, Molière, Ionesco) pendant l'examen.  
(500 mots)

---

---